

Dar **color** al modelo funcional de Nord

Una propuesta teórica para analizar elementos iconotextuales en la traducción publicitaria

Mengye Han
Universidade de Vigo



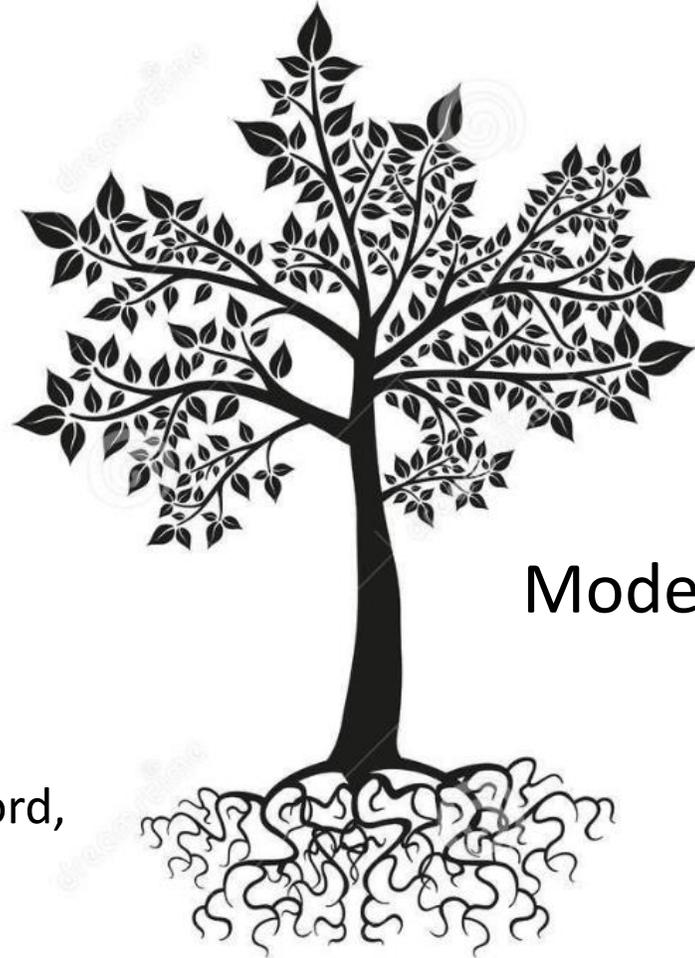
Estructura

- Modelo funcional (I)
 - Creación
 - Aplicación
 - Todo nace de la necesidad
 - A favor de la traducción icónica
- Modelo funcional (II)
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

- **Modelo funcional (I)**
 - Creación
 - Aplicación
 - Todo nace de la necesidad
 - A favor de la traducción icónica
- **Modelo funcional (II)**
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

Modelo funcional (I)

Creación



Modelo funcional de Nord
(1990, 1994a, 1995)

Traducción de títulos de libros
u otros textos

Modelo funcional de Nord (1994b)

Textos en general

Modelo de Jakobson (Nord,
1994b: 102)

Modelo orgánico de la función lingüística
de Bühler (Nord, 1994b: 102)

Imagen de árbol: <https://cn.dreamstime.com/%E5%BA%93%E5%AD%98%E4%BE%8B%E8%AF%81-%E6%A0%91%E5%92%8C%E6%A0%B9%E5%89%AA%E5%BD%B1%E4%B8%8E%E5%8F%B6%E5%AD%90-%E5%8A%A8-%E7%89%87%E9%87%8D%E7%82%B9%E6%9E%81%E6%80%A7%E9%9B%86%E5%90%91%E9%87%8F-image72219060>

Modelo funcional (I)

Creación

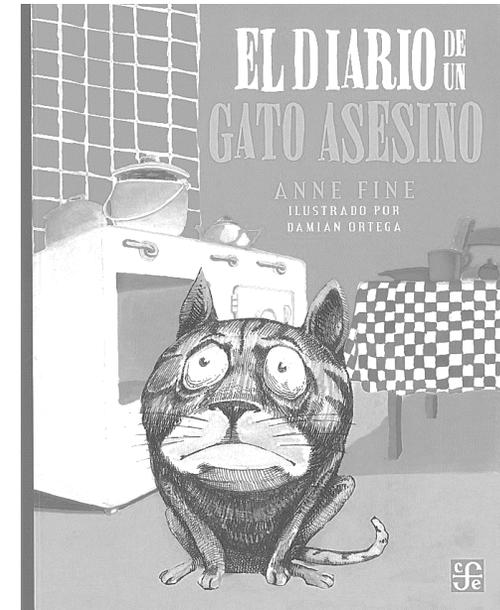
- 1) Función distintiva
- 2) Función metatextual
- 3) Función fática
- 4) Función referencial
- 5) Función expresiva
- 6) Función apelativa

Título de libros:

El diario de un gato asesino

*El diario secreto
de Valentina*

*El gato asesino se
enamora*



Portada de *El diario de un gato asesino*: <https://www.casadellibro.com/libro-el-diario-de-un-gato-asesino/9789681656744/2203686>.

- **Modelo funcional (I)**
 - Creación
 - **Aplicación**
 - Todo nace de la necesidad
 - A favor de la traducción icónica
- **Modelo funcional (II)**
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

Modelo funcional (I)

Aplicación

Sobre traducción de títulos de películas

- Pascua Febles (1994)
- Fuentes Luque (1997-1999)
- Moya (2000)
- González Ruiz (2001)

- Montes Fernández (2003)

- **Modelo funcional (I)**
 - Creación
 - Aplicación
 - **Todo nace de la necesidad**
 - A favor de la traducción icónica
- **Modelo funcional (II)**
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

Modelo funcional (I)

Todo nace de la necesidad

The image displays a central collage of two movie posters: 'Shrek' (top) and 'Harry Potter and the Chamber of Secrets' (bottom). The 'Shrek' poster features the title in large green letters and the characters Shrek, Donkey, and Princess Fiona. The 'Harry Potter' poster shows Harry Potter and Hermione Granger in their school uniforms, with Harry holding a sword. Surrounding these central posters is a grid of smaller movie posters from various sources, including G-Film, Mtime, Douban, and MoviePosterDB. The posters include titles like 'Alvin and the Chipmunks', 'Finding Nemo', 'Kung Fu Panda', 'The Lorax', 'The Smurfs', 'Cars', 'Ice Age 2', 'Mulan', 'Tarzan', 'The Incredibles', 'Legend of the Guardians', 'Madagascar 3', 'Rise of the Guardians', and 'The Lorax'. The text 'Dar color al modelo funcional de Nord, AIETI 2019, Mengye' is visible at the bottom of the collage.

Carteles: g-film, Mtime, Douban, MoviePosterDB, IMPAwards, movieposter.com

- Modelo funcional (I)
 - Creación
 - Aplicación
 - Todo nace de la necesidad
 - **A favor de la traducción icónica**
- Modelo funcional (II)
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

Modelo funcional (I)

Traducción icónica

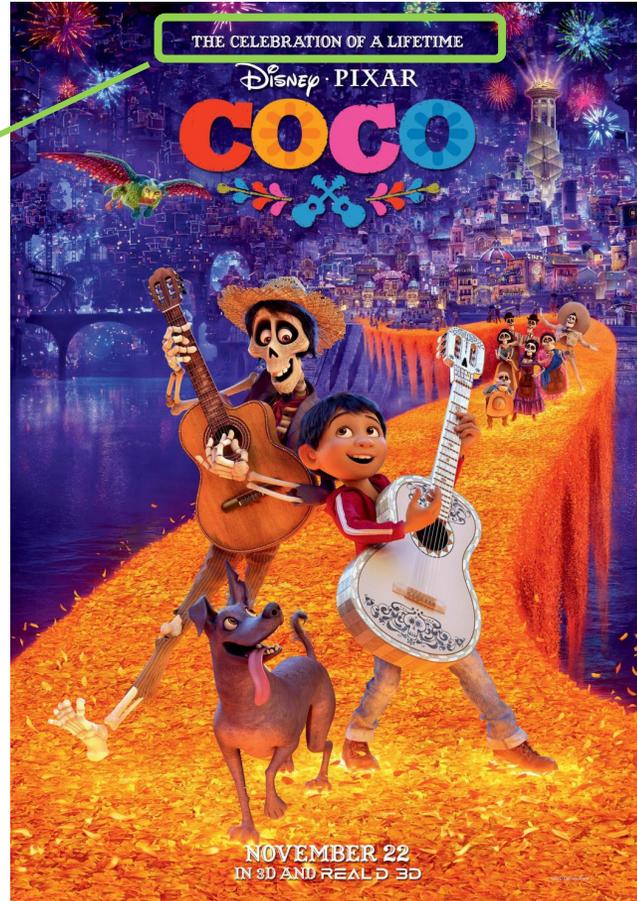
- Paratexto (Genette, 1982, 1987)
- Paratraducción, T&P, 2005 (Garrido Vilariño, 2004: 304; Yuste Frías, 2005)

- Modelo funcional (I)
 - Creación
 - Aplicación
 - Todo nace de la necesidad
 - A favor de la traducción icónica
- **Modelo funcional (II)**
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- Posibilidad de expansión

Modelo funcional (II)

Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)

THE
CELEBRATION
OF A LIFETIME
("La celebración
de toda la vida")



在爱的记忆消失前
请记住我
("Antes de que la
memoria de amor
desaparezca,
recuérdame")

寻梦环游记
("Viaje en busca del
sueño")

Carteles: Douban

Modelo funcional (II)

Función distintiva:

modificación icónica

Función referencial:

significado de elementos icónicos

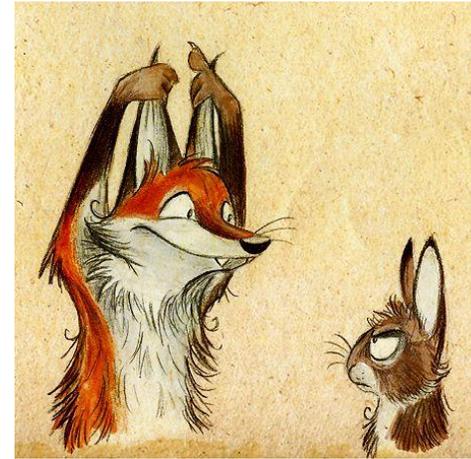
subjetividad

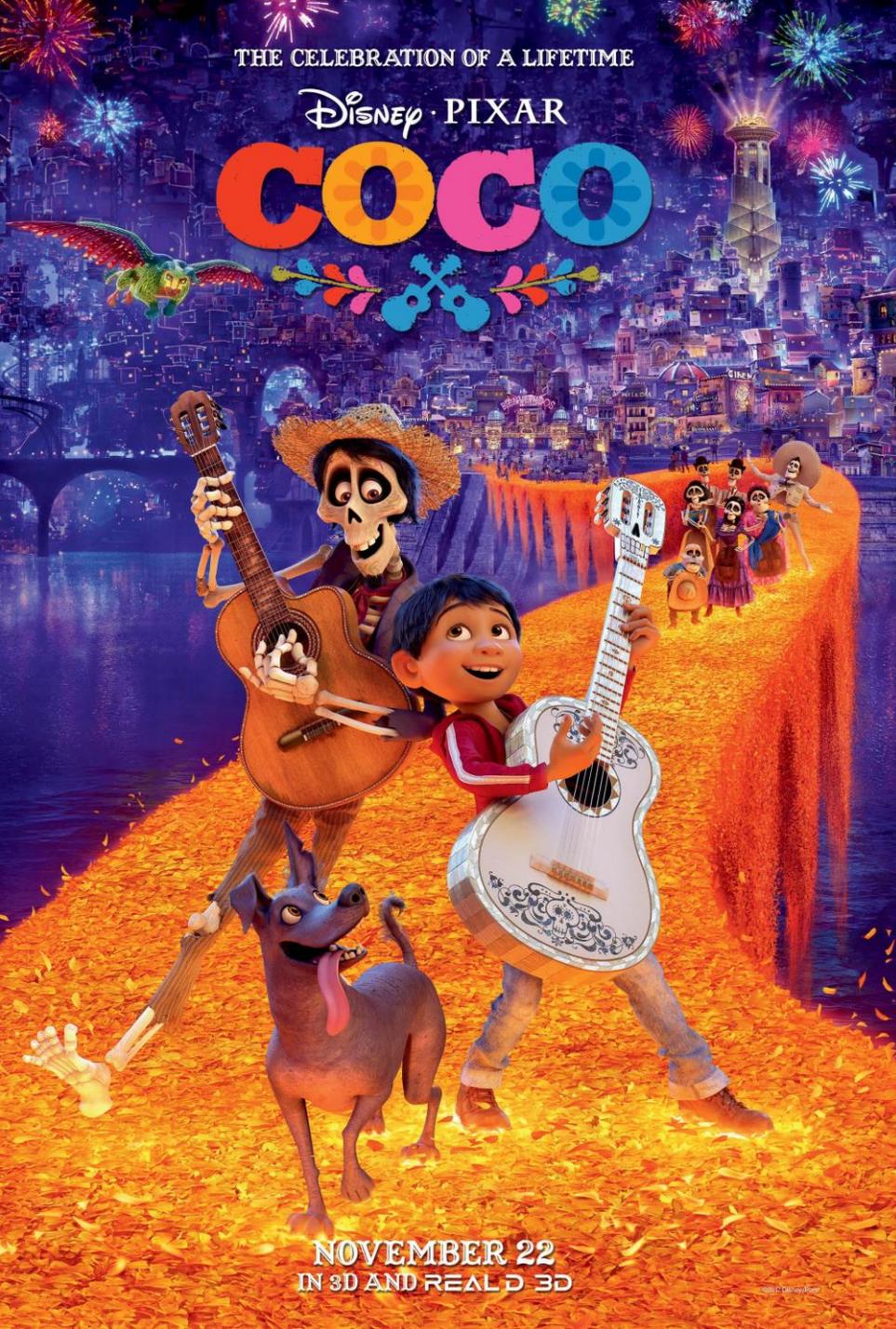
Fuente de imágenes:

<http://www.supercoloring.com/es/dibujos-para-colorear/nicky-y-judy-nick-de-zootropolis>

<https://www.europapress.es/cultura/cine-00128/noticia-primera-imagen-zootopia-zoopolis-nuevo-disney-20150610134516.html>

<https://www.misionmamaninja.com/el-zorro-que-queria-orejas-de-conejo-150-palabras/>





Función metatextual estadística

- Forma tipográfica
 - **Categoría tipográfica**
 - Tamaños relativos
 - MAYÚSCULA minúscula [EN, ES]
 - simplificado (“汉”) tradicional (“漢”) [ZH]
 - Orden de escritura
 - Ubicación (absoluta, relativa)

Cartel: Douban

Dar color al modelo funcional de Nord, AIETI 2019, Mengye

Función metatextual

Categorías principales	Grupo	Ejemplo del carácter 月 (yuè, “luna”) ⁸⁷
Tipografía manual	甲骨文 (Jiǎgǔwén) Letras sobre huesos	
	金文 (Jīnwén) Estilo bronce	
	小篆 (Xiǎozhuàn) Estilo de sello pequeño	(篆书, zhuànshū) ⁸⁸

Liu (2014)

Zhang y Zhou (2009)

11 categorías

Tipografía de imprenta	楷体 (Kǎitǐ) Estilo regular de imprenta	
	宋体 (Sòngtǐ) Estilo de Song/Ming	
	仿宋体 (Fǎngsòngtǐ) Estilo de imitación a Song	
	黑体 (Hēitǐ) Estilo gótico	



Función metatextual

Categoría	Grupo	Ejemplos
Góticas	Góticas caligráficas	<i>Edwardian Script ITC</i> Matura MT Script Capitals Old English Text MT
	Góticas manuales	Brush Script Std Comic Sans MS
Romanas	Romanas antiguas	Garamond Times New Roman
	Romanas de transición	Baskerville Old Face
	Romanas modernas	Bodoni MT
Egipcias	Ø	Courier New Rockwell

Subiela Hernández (2010)
6 categorías



Función fática / apelativa

- Figuras retóricas de imagen
- Implicación de receptores
- Contraste de color

Función fática / apelativa

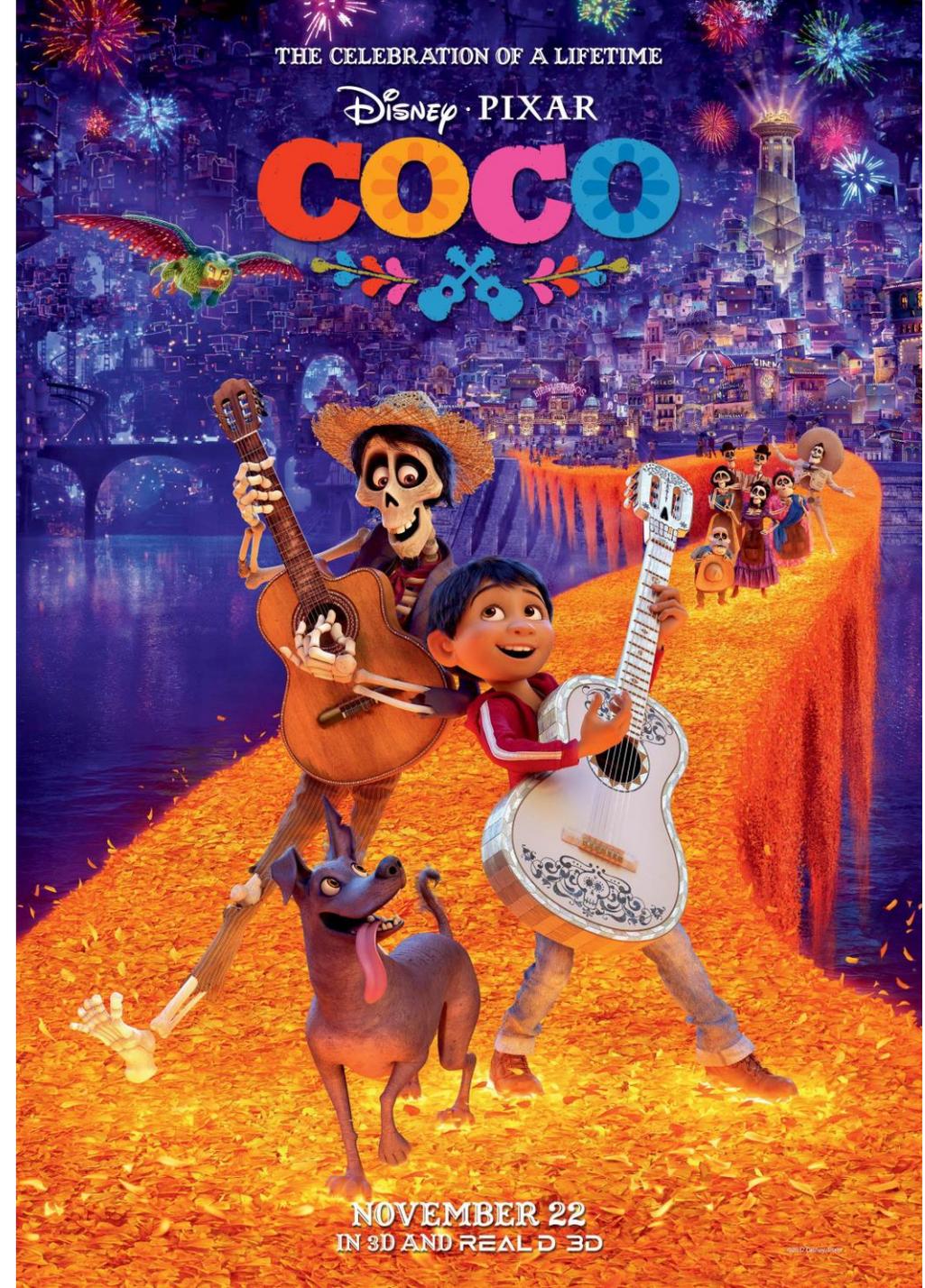
Figuras retóricas	Implicaciones en la retórica de imagen
Repetición	Acumulación de elementos idénticos.
Rima	Acumulación de elementos similares en su forma.
Símil /comparación	Acumulación de elementos similares en contenido.
Acumulación	Acumulación de elementos no relacionados a priori.

Durand (1970)

Subiela Hernández (2010)

23 figuras retóricas de imagen

Cartel: Douban



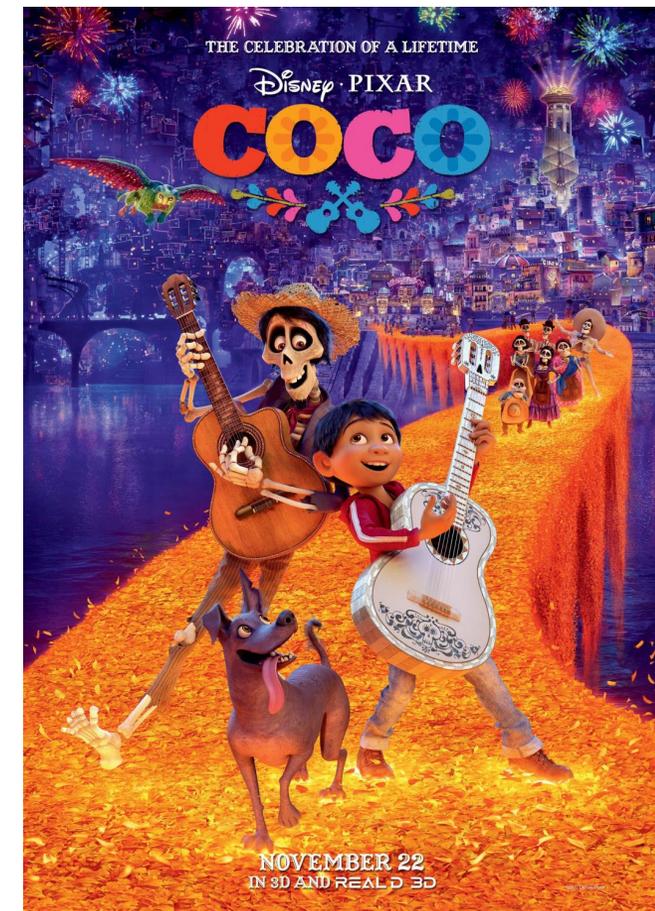
Función fática / apelativa

- miradas o gestos dirigidos a los observadores (Kress y Theo, 1996)



Función fática / apelativa

- Heller (2008), Galindo Marín, Subiela Hernández y González-Sicilia Llamas (2014)
- 9 pares:
amarillo-azul, amarillo-violeta,
naranja-azul, naranja-violeta,
rojo-azul, rojo-verde, violeta-
verde, azul-verde, blanco-negro



Carteles: Douban, MoviePosterDB

(Función expresiva)

- Expresión de emociones
 - Solo cuando se ha expresado lingüísticamente (Díaz y Flores, 2001)
328 términos de la emoción humana en 28 conjuntos
 - Gestos faciales & colores

(APÉNDICE: CONTINUACIÓN)

Compasión

Comiseración
Lástima
Mansedumbre
Misericordia

Ira

Irritación
Enfado
Enojo
Indignación

Placer

Dulzura
Suavidad
Calidez
Gusto

Amor

Simpatía
Interés
Aprecio



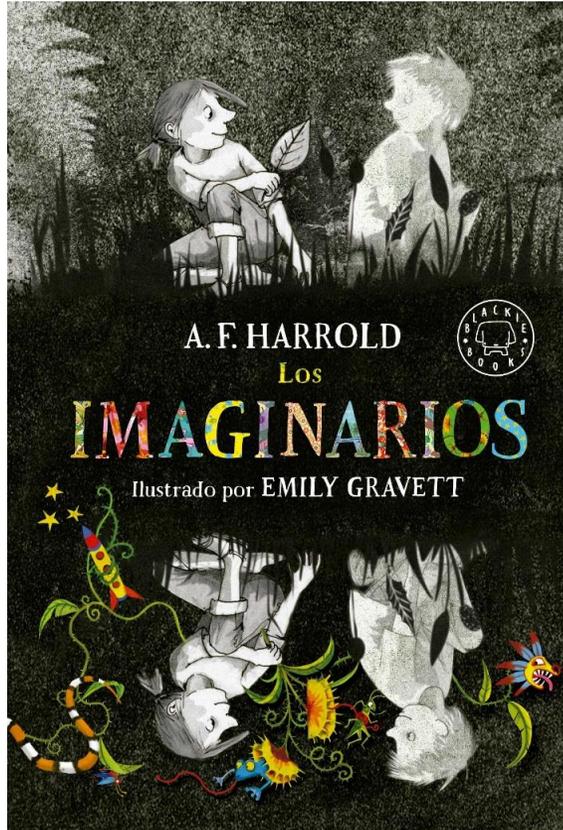
11月24日 温暖上映

Color	Violeta	Azul	Verde	Plata	Gris	Negro
Sentido simbólico occidental	espiritualidad, homosexualidad, masculinidad y feminidad, lucidez, pecado, reflexión, sensualidad, sexo, templanza	armonía, atracción, ceguera, depresión, distancia, feminidad, fidelidad, simpatía, tristeza, espiritualidad	crítica, ecología, esperanza, fertilidad, inhumanidad, perversión, putrefacción, satisfacción, visual, simplicidad, venenosidad	consolación, distancia, esterilidad, frío, investigación, limpieza, modernidad, tecnología	antigüedad, crueldad, economía, experiencia, indecisión, languidez, lo barato, lo crudo, melancolía, neutralidad, pasividad, respetabilidad, sabiduría, sin valor, tristeza, vejez	crac, económico, credibilidad, elegancia, ilegalidad, juventud, misterio, moda, nobleza, noche, mala suerte, maldad, silencio
Sentido simbólico en China	buen augurio, consagración, riqueza y poder	estabilidad, frío, ideal, indiferencia, misterio, razón, serenidad, soledad	esperanza, infidelidad, tranquilidad, vida	∅	depresión, indecisión, pasividad	funeral, misterio, sin esperanza

Color	Blanco	Amarillo	Oro	Naranja	Marrón	Rojo	Rosa
Sentido simbólico occidental	derrota, desconocido, el bien, fantasma, inocencia, miedo, muerte, paz, perfección, pureza, teología, vida	alegría, ardoridad, claridad, confortabilidad, contradicción, estridencia, gratitud, inestabilidad, intensidad, violencia	belleza, dinero, fama, falsedad, ofuscamiento	∅	desvirtud, fealdad, gravedad, masculinidad, mendicidad, naturaleza, otoño, pobreza, problemas económicos, suciedad, vejez	agresividad, energía, exaltación, fuerza, brutalidad, pasión, política, problemas económicos, virilidad, vitalidad	chicas jóvenes, desnudez, el bien, el mal, ternura erótica, feminidad, inmoralidad, pasión, pudor, suavidad
Sentido simbólico en China	belleza, brillo, fe, funeral, limpieza, pésame, pureza, santidad, sinceridad	advertencia, antigüedad, ataque, autoridad, claridad, enfermedad, languidez, luz, muerte, nobleza, pésame, realeza, respeto, tierra, veneno	esplendor, nobleza, lo sagrado, luz, preciosidad, prohibición	∅	∅	comunismo, feminidad, lo romántico, maquillaje, riqueza y poder, ternura	∅

- Modelo funcional (I)
 - Creación
 - Aplicación
 - Todo nace de la necesidad
 - A favor de la traducción icónica
- Modelo funcional (II)
 - Operado, con ejemplo de aplicación de *Coco* (2017)
- **Posibilidad de expansión**

Aplicación más amplia



Fuente de imágenes:

https://www.casadellibro.com/libro-los-imaginarios/9788416290888/5009029?gclid=cj0kcqia6ozhbrc&arisaih_vc2n2xwvas6sipgglegrhao3kzv9-nijejlbqsc20jgdbliddtqjzeahb5ealw_wcb&utm_source=google&utm_medium=cpc&utm_campaign=19438
https://www.google.com/url?sa=i&source=imgres&cd=&ved=2ahUKEwjdhvWh4_fAhXFyYUKHQ4FDAkQjxx6BAgBEAI&url=https%3A%2F%2Fwww.pinterest.es%2Fpin%2F349662358552647431%2F&psig=AOvVaw0zNj2ojhGD-QzjPb_OLDz&ust=1548191057139679
<https://www.vsacomunicacion.com/blog/index.php/lona-publicitaria-de-ray-ban-en-barcelona-2/>

Bibliografía (I)

- Díaz, José Luis; Flores, Enrique O. “La estructura de la emoción humana: Un modelo cromático del sistema afectivo”. *Salud Mental*. Vol. 24, no. 4 (agosto, 2001): 20-35.
- Durand, Jaques. 1970. “Rhétorique et image publicitaire” (retórica e imagen publicitaria). *Communications*. No. 15 (1970): 70-95.
- Fuentes Luque, Adrián. 1997-1999. “La traducción de los títulos de películas y series de televisión (‘¿Y esto...de qué va?’)”. *Sendebarr*. No. 8-9 (1997-1999): 107-114.
- Galindo Marín, Félix, Blas José Subiela Hernández, Manuel González-Sicilia Llamas. 2014. “Análisis del color como connotador en la fotografía publicitaria”. *Miguel Hernández Communication Journal*. No. 5 (2014): 53-90.
- Garrido Vilariño, Xoán Manuel. 2004. *Traducir a Literatura do Holocausto: Traducción/Paratraducción de “Se questo è un uomo” de Primo Levi*. Unpublished doctoral thesis; Vigo: Universidade de Vigo.
- Genette, Gérard. 1982. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Collection Poétique. Paris : Éditions du Seuil.
- _____. 1987. *Seuils*. Collection Poétique. Paris: Éditions du Seuil.
- González Ruiz, Victor M. 2001. *Ideología y traducción. Estudio de los títulos en castellano de las películas en lengua inglesa estrenadas en España durante el período de la dictadura franquista (1935-1975)*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Heller, Eva. 2008 [2004]. *Psicología del color: cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón*. Traducido por Joaquín Chamorro Mielke. Barcelona: Gustavo Gili.
- Kress, Gunther, Theo van Leeuwen. 1996. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Londres y Nueva York: Routledge.

Bibliografía (II)

- Liu, Kit Lin 廖潔連. 2014. *Yī jiǔ sì jiǔ nián hòu Zhōngguó zìtǐ shèjì rén: yī zì yīshēng* 一九四九年後中國字體設計人：一字一生 (diseñadores chinos de tipografías después del año 1949: un carácter, una vida). Hong Kong: MCCM Creations.
- Montes Fernández, Antonia. 2003. "Das funktionale Übersetzen am Beispiel von Werbeslogans". *Babel AFIAL (Aspectos de Filología Inglesa e Alemana)*. Vol. 12 (2003): 31-58.
- Moya, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane. 1990. "Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos". En *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, editado por Margit Raders, Juan Conesa, 153-162. Madrid: Universidad de Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- _____. 1994a. "Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción". *Sendebare*. No. 5 (1994): 85-103.
- _____. 1994b. "Traduciendo funciones". En *Estudis sobre la traducció*, editado por Amparo Hurtado Albir, 97-111. Castelló: Universitat Jaume I.
- _____. 1995. "Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point". *Target*. Vol. 7, no. 2 (1995): 261-284.
- Pascua Febles, Isabel. 1994. "Estudio sobre la traducción de los títulos de películas". En *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*, editado por Margit Raders, Rafael Marín Gaitero, 349-354. Madrid: Universidad Complutense.
- Subiela Hernández, Blas José. 2010. *El diseño de revistas como lenguaje: fundamentos teóricos*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad Católica San Antonio.
- Yuste Frías, José. 2005. "Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital". En *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, editado por José Yuste Frías, Alberto Álvarez Luján, 59-82.
- Zhang, Aimin 张爱民, Zan Zhou 周赞. 2009. *Zìtǐ shèjì* 字体设计 (diseño tipográfico). Beijing: China Youth Press.

¡Muchas gracias por su atención!

Mengye Han
Universidade de Vigo
mhan@uvigo.es

